

# Le *Programming Historian* en français: quelles ressources éducatives libres pour les méthodes numériques ?

***Humanistica 2020, Bordeaux***

Sofia Papastamkou, IRHiS/CNRS (France)

François Dominic Laramée, Université d'Ottawa (Canada)

Martin Grandjean, Université de Lausanne (Suisse)

*The Programming Historian* propose une collection évolutive de tutoriels portant sur les méthodes numériques appliquées à l'histoire et, plus généralement, aux sciences humaines et sociales<sup>1</sup>. La démarche s'inscrit dans une perspective intégralement ouverte (libre accès, licences libres, évaluation ouverte par les pairs, logiciels open source, données ouvertes). À l'heure actuelle, on y compte 82 leçons en anglais, 43 en espagnol et 9 en français. Ces ressources montrent comment acquérir, manipuler, transformer, analyser, exposer et préserver ses données au moyen de langages de programmation (notamment Python et R) ou de logiciels et de workflows dédiés. Principalement utilisées pour de l'autoformation, elles sont également mobilisées dans le cadre de formations en classe (Crymble 2018; Survey 2018).

Le projet est né en 2007 à l'initiative de deux historiens canadiens sous forme d'une méthode en ligne pour l'apprentissage de notions de base de programmation pour les historien(ne)s. Depuis 2012, il a pris la forme d'une revue en ligne gérée par un conseil éditorial composé de volontaires et alimentée par des travaux produits, évalués et mis à jour par une communauté de

dizaines de contributeurs et contributrices (Crymble 2012, Blevins 2015). *The Programming Historian* apparaît ainsi comme un dispositif innovant dans le paysage des ressources éducatives libres (Rojas Castro *et al.* 2019a et 2019b), comme définies par l'UNESCO (D'Antoni 2009), inventé, animé et préservé par une communauté de pratique, dans le sens défini par (Wenger 1998) et davantage exploré en ce qui concerne l'histoire et les humanités numériques par (Kemman 2019), avec ses propres spécificités.

Outre la version originale en anglais, il existe depuis 2017 une version hispanophone et, depuis 2019, une version francophone. Le lancement de ces deux versions constitue un pas décisif vers l'internationalisation du projet qui s'adresse désormais à une audience globale (Sichani *et al.* 2019). Certes, le caractère ouvert du projet contribue à le rendre largement accessible: la fréquentation du site web (1 million d'utilisateurs uniques et 2,2 millions de pages visitées entre le 1er janvier et le 19 décembre 2019) corrobore les études qui démontrent l'utilisation étendue des articles en libre accès (Piwowar *et al.* 2018). Mais le multilinguisme semble aussi répondre aux besoins réels d'une communauté globale puisque 25% des visites du site web

---

<sup>1</sup> <https://programminghistorian.org>

s'effectuent depuis des pays hispanophones, dont cinq comptent parmi les dix principaux pays d'origine des utilisateurs (Isasi 2019).

Toutefois, les défis sont de taille pour les versions non-anglophones du projet. L'équipe hispanophone a récemment relevé à quel point les traductions à sens unique ne suffisent pas, tout en notant qu'il est compliqué d'assurer la production continue de tutoriels originaux (Isasi, Rojas Castro 2019). Les défis de la création de communauté et du multilinguisme se posent aussi pour le *Programming Historian en français*, lancé en 2019. Pour l'instant, 2% des visites du site proviennent de pays francophones. Comment susciter la production décentralisée de ressources éducatives libres pour mieux intégrer les traditions de recherche francophone au projet, servir les besoins des communautés en sciences humaines et sociales francophones, tout en faisant partie intégrante d'un circuit scientifique qui s'inscrit dans un contexte global ? C'est par ces questionnements que nous proposons d'aborder le projet dans cette communication, en présentant quelques aspects concrets de ces défis et quelques éléments de réponses.

## Références

- Maria José Afanador-Llach, James Baker, Adam Crymble, Víctor Gayol, Martin Grandjean, Jennifer Isasi, ... Brandon Walsh (2019), *2019 Programming Historian Deposit release (Version 2019-11)*. <http://doi.org/10.5281/zenodo.3525082>
- Cameron Blevins (2015), "Review of the Programming Historian", *The Journal of Interactive Technology & Pedagogy* 8 <https://jntp.commons.gc.cuny.edu/review-of-the-programming-historian/>
- Adam Crymble (2018), "Uses of the Programming Historian", *The Programming Historian Blog*, <https://programminghistorian.org/posts/Uses-Of-The-Programming-Historian>
- Adam Crymble and Maria José Afanador-Llach (2018), "Writing Workshop Report Bogotá, Colombia", *The Programming Historian Blog*, <https://programminghistorian.org/posts/bogota-workshop-report>
- Adam Crymble, Alan MacEachern and William J. Turkel (2012), "The Programming Historian 2: A Participatory Textbook", *Digital Humanities 2012*, Berlin, <http://www.dh2012.uni-hamburg.de/conference/programme/abstracts/the-programming-historian-2-a-participatory-textbook.1.html>
- Susan D'Antoni (2009), "Open Educational Resources: reviewing initiatives and issues", *Open Learning: The Journal of Open, Distance and e-Learning* 24(1), 3-10, doi 10.1080/02680510802625443
- Fred Gibbs (2017), "Sustainable Publishing: Reflections of a Former Programming Historian Editor", *FredGibbs.net*, <http://fredgibbs.net/posts/reflections-former-PH-editor>
- Jennifer Isasi (2019), "Newsletter de fin d'année 2019", *The Programming Historian Blog*, <https://programminghistorian.org/posts/bulletin-de-information>
- Jennifer Isasi and Antonio Rojas Castro (2019), "Programming Historian en español: De la traducción a la creación de recursos educativos abiertos", *Humanidades Digitales Hispánicas 2019*, Tolède, Espagne
- Max Kemman (2019), "Boundary practices of digital humanities collaborations", *DH Benelux Journal* 1, <http://journal.dhbenelux.org/journal/issues/001/Article-Kemman/kemman-main.tex.html>
- Heather Piwowar *et al.* (2018), "The state of OA: a large-scale analysis of the prevalence and impact of Open Access articles." *PeerJ* 6 e4375, doi:10.7717/peerj.4375
- Antonio Rojas Castro, Sofia Papastamkou, and Anna-Maria Sichani (2019), "Three Challenges in Developing Open Multilingual DH Educational Resources: The Case of The Programming Historian", "Accelerating DH Education" *Workshop, Digital Humanities 2019*, Utrecht, Pays-Bas. <http://doi.org/10.5281/zenodo.3384956>
- Antonio Rojas Castro, Sofia Papastamkou, and Anna-Maria Sichani (2019), "Designing Multilingual Digital Pedagogy Initiatives: The

Programming Historian for English, Spanish, and French speaking DH Communities”, *Digital Humanities 2019*, Utrecht, Pays-Bas, <http://doi.org/10.5281/zenodo.3333498>

Anna-Maria Sichani, James Baker, Maria José Afanador Llach, and Brandon Walsh (2019), “Diversity and Inclusion in Digital Scholarship and Pedagogy: The Case of The Programming Historian”, *Insights* 32 (1): 16 DOI: <http://doi.org/10.1629/uksg.465> (2019)

Etienne Wenger (1998), *Communities of Practice. Learning, Meaning, and Identity*, Cambridge: Cambridge University Press

The Programming Historian Community Survey, (non publié) (2018)